

中华图书

李观政/主编

语文新课标必读丛书

教育部语文新课程标准推荐书目



伊索寓言

[古希腊]伊索/著 杨海英/译

原版插图·名家全译本



北京师范大学出版集团

BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP

北京师范大学出版社

墨虫图书

李观政/主编

语文新课标必读丛书

教育部语文新课程标准推荐书目



伊索寓言

[古希腊]伊索/著 杨海英/译



北京师范大学出版集团
BEIJING NORMAL UNIVERSITY PUBLISHING GROUP
北京师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

伊索寓言 / 李观政主编; (古希腊) 伊索著; 杨海英译. —北京:
北京师范大学出版社, 2014.9
(语文新课标必读丛书)
ISBN 978-7-303-17663-2

I. ①伊… II. ①李… ②伊… ③杨… III. ①寓言 - 古希腊
IV. ①I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第155381号

营 销 中 心 电 话 010-58805072 58807651
北师大出版社少儿网站 <http://child.bnup.com>
北师大少儿出版微博 <http://weibo.com/bsdsereb>

YISUO YUYAN

出版发行: 北京师范大学出版社 www.bnupg.com
北京新街口外大街 19 号
邮政编码: 100875

印 刷: 北京东方圣雅印刷有限公司
经 销: 全国新华书店
开 本: 154mm × 220mm
印 张: 12
字 数: 138 千字
版 次: 2014 年 9 月第 1 版
印 次: 2014 年 9 月第 1 次印刷
定 价: 16.80 元

策划编辑: 刘 冬
特约编辑: 陈万亭 张 亮
美术编辑: 袁 麟
责任校对: 李 菡
营销编辑: 杨 雪

责任编辑: 王 婉
装帧设计: 吴晓莉
责任印制: 马 洁

yangxue@bnupg.com

版权所有 侵权必究

反盗版、侵权举报电话: 010 - 58800697

北京读者服务部电话: 010 - 58808104

外埠邮购电话: 010 - 58808083

本书如有印装质量问题, 请与印制管理部联系调换。

印制管理部电话: 010 - 58800825

通过简短的小寓言故事来体现日常生活中那些不为我们察觉的真理……作家、诗人、哲学家、平常百姓都从中得到过启发和乐趣。

——《世界文学史》



丛书主编

李观政 北京市教育学会会长，原北京市教育委员会副主任、委员。从事教育工作38年，致力于教育改革、教育政策的研究。在教师培训、课程改革、学校发展等方面进行过大量的研究工作，并取得了一定的研究成果。

丛书著译者（部分）以下按姓氏汉语拼音排序

- 冰 心** 原名谢婉莹，著名诗人、作家、翻译家、儿童文学作家。
- 陈筱卿** 北京国际关系学院教授、硕士生导师。
- 蔡义江** 中国红楼梦学会顾问、中国古典文学普及研究会副会长。
- 黄健人** 中南大学外国语学院英语系主任、教授、硕士生导师。
- 柳鸣九** 中国社会科学院终身荣誉学部委员，中国法国文学研究会名誉会长。
- 罗新璋** 作家、翻译家。中国社会科学院外国文学研究所译审。
- 李泽民** 翻译家，首都师范大学教授。从事法国文学翻译工作30余年，译著有60多种。
- 刘全志** 中国古代文学专业博士，任职北京师范大学文学院。
- 马东瑶** 北京师范大学文学院古代文学研究所教授。
- 蒲 隆** 原名李登科，翻译家。翻译出版过英美文学名著30余种。
- 沈念驹** 浙江省作家协会外国文学委员会主任，作协创研部特约研究员，省译协理事。
- 宋兆霖** 浙江大学教授，浙江省作协外国文学委员会主任。
- 唐荫荪** 湖南人民出版社译文室主任，湖南省译协理事会理事，湖南作家协会会员。
- 吴 岩** 原名孙家晋，翻译家。曾任上海新文艺出版社、人民文学出版社上海分社及上海译文出版社编辑、副总编辑、社长。
- 王逢振** 国际美国研究会常务理事，全国美国文学研究会和英国文学研究会常务理事。
- 吴兴勇** 湖南省社会科学院炎黄文化研究所研究员。
- 杨武能** 翻译家。中国翻译协会名誉理事，中国外国文学学会、中国比较文学学会理事。
- 叶君健** 作家、翻译家、儿童文学作家。曾任文化部外联局编译处处长、中国作家协会书记处书记、中外文学交流委员会主任。
- 姚锦镛** 任教于浙江大学，长期从事英、俄语文学翻译工作。
- 郅溥浩** 中国社会科学院外国文学研究所研究员，中国作家协会会员。
- 张 景** 湖南大学岳麓书院中国哲学专业博士研究生。

总 序

国家教育部分别于2001年和2003年颁布了作为基础教育课程改革核心内容的《全日制义务教育语文课程标准（实验稿）》和《普通高中语文课程标准（实验）》（以下简称“课程标准”），2011年又对义务教育阶段（小学、初中）的“课程标准”进行了修订，颁布了《义务教育语文课程标准（2011年版）》。“课程标准”是教材编写、教学、评估和考试命题的依据，是国家管理和评价课程的基础。

“课程标准”（2011年版）明确提出“要重视培养学生广泛的阅读兴趣，扩大阅读面，增加阅读量，提高阅读品位。提倡少做题，多读书，好读书，读好书，读整本的书”，并规定了不同阶段学生的阅读总量，指定和推荐了具体的课外读物书目。从推荐书目可以看出，“课程标准”把中小学生的课外阅读，尤其是中外名著的阅读摆到了非常重要的位置。

语言学家、教育家吕叔湘先生曾一再强调课外阅读的重要性，他认为自己的语文能力70%是得之于课外阅读。多读课外书可以提高语文能力，这是所有人特别是语文能力较好的人的共同体。而中外名著则是学生课外阅读的首选，因为中外名著是人类数千年的文化积累与文明传承，这些经过历史的积淀与检验的文化财富，是我们取之不尽，用之不竭的知识源泉。

基于以上考虑，北京师范大学出版社凭借自身教育研究资源，组织

了一批学者和专家，包括当代著名的作家、翻译家、语文教育研究者、特级教师等，根据“课程标准”推荐书目，并吸收了一些权威学者最新的青少年阅读研究成果和阅读书目的推荐意见，精心编撰了这套“语文新课标必读丛书”。本套丛书经过周到的考量和严格的筛选，最终选定了包含有童话、寓言、故事、诗歌散文、长篇小说名著、中国古典名著、历史读物、科普科幻作品等各种类别的必读书目。

本套丛书是专门为广大中小學生倾力打造的经典读物，版本完善，内容准确，体例设置科学实用。丛书中的外国文学名著均为全译本，我们选用了著名翻译家的译本，并编排了大量的由国外绘画大师绘制的精美原版插图，其中大部分插图都是首次在国内图书中呈现。针对中国古典名著、国学类图书，我们邀请了包括蔡义江、张景、马东瑶等在内的众多学者和专家，由他们负责编写和把关，以确保此类图书的权威性与专业性。

丛书通过“导读”“旁批”“要点评析”“考点精选”等栏目，对名著的精髓部分、重点、难点、考点，进行了细致的讲解与指导，帮助学生有效积累文学知识，掌握阅读方法，借鉴写作技巧，切实提高语文素养。我们还针对其中思想内涵较深的作品，组织原书的著译者和相关学者、专家编写了权威、专业的点评，通过对作品重点篇章、重要段落、内容要点、精彩语句的批注和评析，实现了对作品全面、深入的剖析与解读，使读者能够轻松领悟名著精髓，充分理解名著内涵，真正读懂名著、读活名著。

我们希望通过本套丛书的出版，能够有效调动学生的阅读热情，提高其阅读品位。希望广大中小學生把本套丛书当成良师益友，与名著同行，在阅读中成长。

李观政

2014年6月于北京

导 读

《龟兔赛跑》《乌鸦喝水》《农夫和蛇》……这些伴随着我们成长的寓言故事，犹如一盏盏智慧之灯照亮了我们的童年。《伊索寓言》中收录了很多这样脍炙人口的故事，以短小精悍的篇幅、惟妙惟肖的形象、生动恰当的比喻，阐述了一则则既浅显易懂，又发人深思的人生哲理。千百年来，《伊索寓言》历久弥新，一直以来令人们喜闻乐见、爱不释手。

寓言作为文学作品的一种体裁，反映了人们的生活智慧，是人们在生产劳作和日常生活中的感悟，常常通过假托的故事或拟人的手法来说明某个道理，带有教育、劝导的作用。《伊索寓言》是世界上最早的一部寓言故事集，该书原名为《埃索波斯故事集成》，汇集了古希腊民间流传的讽喻故事，经后人加工整理，成为现在流传的《伊索寓言》。从作品来看，各篇独立性强，所反映出的思想倾向各不相同，可见是古希腊人在相当长的历史时期内的集体创作。《伊索寓言》是古希腊文学的重要组成部分，是古希腊人对世界的认识和感悟，通过寓言这种形式映照出人间情状，代表了古希腊的精神象征。

《伊索寓言》让人们在轻松的阅读中，纵观世间百态。许多生动的小故事揭示了早期人类生活状态，是社会大众的斗争经验与生活教训的

总结。作品所描述的动物之间、植物之间、人和自然，以及人和神之间的种种关系表现了当时的社会关系。作者谴责当时恃强凌弱、弱肉强食的社会现状，鼓励受压迫的人们团结起来与恶势力进行斗争。《伊索寓言》主要反映的是古希腊社会的平民生活，作品中出现较多的是农夫、商人和普通百姓的形象，由于《伊索寓言》来自民间，所以社会大众的生活和思想感情得到了较为突出的反映。如对劳动创造财富的肯定，对社会现实不公的抨击，对权贵自私贪婪的揭露，对坏人残酷无情的鞭挞。同时，这些小故事还隐射出人类的善良、仁慈、虚伪、愚昧等种种秉性和品行，多维地揭露了人类真实复杂的性格特点。许多小故事往往简洁客观地叙述一件事，最后以一句话画龙点睛地揭示蕴含的道理。例如，《狐狸和葡萄》反映了人们日常生活中较为常见的一种“吃不到葡萄说葡萄酸”的心理现象；《农夫和蛇》的故事告诫人们不要盲目地对敌人给予同情；《披着羊皮的狼》阐述了聪明反被聪明误的道理；《牧童和狼》警示人们谎话一旦说多，即使说真话也没人相信了。还有许多寓言故事中蕴含着处世哲学，教人怎样分辨是非，怎样运用聪明才智去战胜困难。《伊索寓言》所传递的思想意义已经超越时空，至今仍然让人受益匪浅。

谐趣隽永的艺术表现形式也是《伊索寓言》多年来深受人们喜爱的一个重要原因。这部寓言故事选取了独特的叙事模式和拟人手法，大部分是拟人化的动物寓言，少部分以植物、人或神为主人公。作品以动物形象来替代各种各样的人，赋予动物以人的行为方式，借此形象化地道出某种思想道德意识或社会生活经验，叙事简约，寓意深远。《伊索寓言》中的有些动物具有固定的特征指向，例如狮子代表权贵，有关狮子的寓言笔锋辛辣机智，旨在嘲讽时政。还有一些动物则无固定的特征指向，例如狐狸、狼等，有时受肯定，有时受批判，通过动物拟人化来表

达作者的思想倾向。这些动物寓言虽是虚构，却又自然逼真，与后世寓言形成的基本定型的性格特征有所不同。此外，《伊索寓言》多含有神话因素，往往将万物起源归诸神话，如《北风和太阳》《普罗米修斯和造人》等，笔意妙趣横生。在《伊索寓言》里，常常充满了冷峻俏皮的幽默和精辟深邃的评论，不仅可以作为少年儿童启蒙读物，更是一本经典的生活教材。

这部《伊索寓言》(*Aesop's Fables*)是根据广为流传的琼斯(V. S. Vernon Jones)的英译版本进行翻译的，部分插图选用的是拉克姆(Arthur Rackham)所作的插图。本书精选了琼斯版本中的大部分篇目，希望通过简洁精练的语言、平易近人的风格，让更多的读者能从《伊索寓言》中得到自己想要的人生经验。

杨海英

2012年12月

目 录

导读	1	老妇人和医生	12
		月亮和妈妈	13
狐狸和葡萄	1	墨丘利和樵夫	13
下金蛋的鹅	3	驴、狐狸和狮子	14
猫和老鼠	3	狮子和老鼠	15
淘气的狗	5	乌鸦喝水	17
烧炭工和漂洗工	5	男孩和青蛙	18
老鼠开会	6	北风和太阳	19
蝙蝠和黄鼠狼	7	女主人和仆人	19
狗和猪	7	善和恶	22
狐狸和乌鸦	8	野兔和青蛙	22
马和马夫	9	狐狸和鹤	23
狼和小羊	9	披着羊皮的狼	25
猫和鸟	10	牛栏里的鹿	26
孔雀和鹤	11	挤牛奶的姑娘	27
败家子和燕子	11	海豚、鲸鱼和鲱鱼	27

狐狸和猴子	28	朱庇特和猴子	46
驴和哈巴狗	28	父亲和儿子	47
杉树和荆棘	30	油灯	47
青蛙对太阳的抱怨	30	猫头鹰和鸟	48
狗、公鸡和狐狸	31	披着狮皮的驴	49
蚊子和公牛	32	母山羊和胡须	50
熊和旅行者	33	老狮子	50
奴隶和狮子	33	洗澡的小男孩	51
跳蚤和人	34	冒充医生的青蛙	52
蜜蜂和朱庇特	35	吃饱了的狐狸	52
橡树和芦苇	35	老鼠、青蛙和鹰	53
盲人与幼兽	36	男孩和荨麻	54
男孩和蜗牛	36	农夫和苹果树	54
猿猴和两个旅行者	37	寒鸦和鸽子	55
牧童和狼	38	朱庇特和乌龟	55
驴和货物	39	食槽里的狗	56
狐狸和山羊	39	两只袋子	56
渔夫和鲱鱼	40	公牛和轴承	57
自吹自擂的旅行者	41	男孩和榛果	57
螃蟹和妈妈	41	青蛙想要一个国王	58
驴和影子	43	橄榄树和无花果树	59
农夫和他的孩子们	43	狮子和野猪	60
狗和厨师	44	胡桃树	60
小偷和公鸡	45	男人和狮子	61
农夫和命运女神	46	乌龟和老鹰	61

没有尾巴的狐狸	62	狮子和野驴	79
虚荣的寒鸦	63	人和森林之神	79
屋顶上的小孩	64	卖神像的人	81
旅行者和狗	64	鹰和箭	81
大海和遭遇海难的人	65	富人和皮匠	83
野猪和狐狸	65	老妪和酒坛	83
墨丘利和雕刻师	66	母狮和母狐	84
小鹿和妈妈	66	蝮蛇和锉刀	84
狐狸和狮子	67	猫和公鸡	85
鹰和捕鹰人	68	龟兔赛跑	86
铁匠和小狗	68	士兵和马	87
池塘边的雄鹿	69	牛和屠夫	87
狗和影子	69	羊、狼和雄鹿	88
墨丘利和商人	71	狼和狮子	89
老鼠和黄鼠狼	71	狮子和三头公牛	89
孔雀和朱诺	72	山羊和葡萄树	90
熊和狐狸	73	马和骑手	91
驴和老农夫	73	两口锅	91
牛和青蛙	75	老猎狗	92
人和神像	76	云雀和农夫	92
大力士和马车夫	76	狮子和驴	93
石榴树、苹果树和荆棘	77	占卜者	93
狮子、熊和狐狸	77	猎狗和野兔	94
黑人	78	狮子、老鼠和狐狸	95
两个士兵和强盗	78	被俘的号兵	95

狼和鹤	96	修鞋匠改行做医生	111
老鹰、猫和野猪	96	驴、公鸡和狮子	111
狼和羊	98	秃子和苍蝇	112
金枪鱼和海豚	98	驴和狼	113
三个工匠	99	肚子和器官	114
老鼠和公牛	99	病人和医生	114
城里老鼠和乡下老鼠	100	行人和悬铃树	115
野兔和猎犬	101	跳蚤和牛	115
狮子和公牛	101	男子和他的两个情妇	116
狼、狐狸和猩猩	102	鸟、兽和蝙蝠	117
老鹰和公鸡	102	鹰、寒鸦和牧羊人	117
逃跑的寒鸦	103	磨坊主、他的儿子和他们的驴	118
农夫和狐狸	103	雄鹿和葡萄藤	120
维纳斯和猫	104	被狼追捕的羔羊	120
乌鸦和天鹅	105	射手和狮子	121
独眼的雄鹿	105	狼和母山羊	121
公鸡和宝石	106	生病的鹿	123
苍蝇和拉车的骡子	106	驴和骡	123
狼和牧羊人	107	狮子的王国	124
农夫和鹤	107	小牛和公牛	125
战马和磨坊主	108	驴和赶驴人	125
蚱蜢和猫头鹰	108	狮子和野兔	127
蚱蜢和蚂蚁	109	狼和狗	127
农夫和蛇	110	公牛和牛犊	128
两只青蛙	110	树和斧子	128

天文学家	129	河流和海洋	143
工人与蛇	129	恋爱中的狮子	143
笼中鸟和蝙蝠	131	养蜂人	145
驴和买主	131	狼和马	145
小羊和狼	132	蝙蝠、荆棘和海鸥	146
欠债者和母猪	132	狗和狼	146
秃头的猎人	133	黄蜂和蛇	147
牧人和丢失的牛	133	鹰和甲虫	147
骡	134	捕鸟人和云雀	148
猎狗和狐狸	135	吹笛的渔夫	149
父亲和两个女儿	135	农夫、驴和牛	150
家驴和野驴	136	泽马德斯和他的寓言	150
驴和主人	136	猴子和海豚	151
驮货驴、野驴和狮子	137	乌鸦和蛇	153
蚂蚁	137	狗和狐狸	153
青蛙和井	138	夜莺和老鹰	153
螃蟹和狐狸	138	玫瑰和不凋谢的花	154
狐狸和蚱蜢	139	人、马、牛、狗	154
驴和狗	139	狼、绵羊和公羊	155
驮运神像的驴	140	天鹅	155
牧羊人和山羊	140	蛇和朱庇特	156
牧羊人和狼	141	狼和影子	156
狮子、朱庇特和大象	141	农夫和狼	157
猪和羊	142	墨丘利和被蚂蚁咬了的人	157
园丁和狗	142	鹦鹉和猫	158

雄鹿和狮子	158	女巫	169
骗子	159	老人和死神	170
狗和牛皮	159	守财奴	170
狮子、狐狸和驴	160	狐狸和河	171
捕鸟人、山鹑和公鸡	161	马和鹿	171
蚊子和狮子	162	狐狸和荆棘	172
农夫和狗	163	狮子、狐狸和雄鹿	172
鹰和狐狸	163	鹧鸪和捕鸟者	173
屠夫与顾客	164	猎人和樵夫	174
赫拉克勒斯和密涅瓦	164	蛇和鹰	175
为狮子服务的狐狸	165	马和驴	175
庸医	165	鹰、鸢和鸽子	176
狮子、狼和狐狸	166	猎人和骑手	177
狐狸和豹	167	牧羊人和野山羊	177
赫拉克勒斯和普路托斯	168	夜莺和燕子	178
狐狸和刺猬	168	普罗米修斯和造人	178
乌鸦和渡鸦	169		

狐狸和葡萄

饥肠辘辘的狐狸看到一串串诱人的葡萄沿着高高的树藤挂落下来，它用力往空中一跃，伸手去摘葡萄。但这完全是徒劳的，因为葡萄刚好在够不到的地方，所以狐狸只好放弃了。离开时，它悻悻然地说：“我想，那些葡萄虽然已经熟了，但现在看起来还很酸呢。”

